

No. 29558

**GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Harare on 11 April 1990**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Harare le 11 avril 1990**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 18. Oktober 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 30. September 1989 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 11. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:

E. MUSHAYAKARARA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 11. APRIL 1990 ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RE-
PUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. April 1990 aus dem Darlehen finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Simbabwe von Bedeutung sind,
 - f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
 2. Aus dem Darlehen können auch Datenverarbeitungsgeräte und EDV-Software finanziert werden. Ferner sind bis 600 000,- DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) für die Beschaffung deutscher Waren zur internationalen Handelsmesse vorgesehen.
 3. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 4. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

with reference to the Minutes of the intergovernmental negotiations of 18 October 1989,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million

¹ Came into force on 11 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 30 September 1989.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from

the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on *11th April 1990*

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed]

E. MUSHAYAKARARA

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr W. KILIAN

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 11th APRIL 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of *11th April 1990*:
 - (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
 - (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
 - (c) spare parts and accessories of all kinds,
 - (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
 - (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Zimbabwe,
 - (f) advisory services, patents and licence fees.
2. Data processing equipment and related software may also be financed from the loan. Moreover, an amount of DM 600,000 (six hundred thousand Deutsche Mark) shall be earmarked for the procurement of German goods for the international trade fair.
3. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
4. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 18 octobre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Zimbabwe d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le Main, un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises étrangères des achats de biens et services pour la couverture des besoins civils actuels et pour faire face aux coûts en devises étrangères et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage entraînés par l'importation de marchandises financée au titre du présent Accord. Ces fournitures et services doivent être ceux dont il s'agit dans la liste jointe en annexe et pour lesquels des contrats de livraison ou des contrats de services ont été conclus après le 3 septembre 1989.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé et les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Zimbabwe tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du Land de Berlin.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 11 avril 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Dr W. KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

E. MUSHAYAKARARA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 11 AVRIL 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

1. Liste des marchandises et des prestations pouvant être financées au titre du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 11 avril 1990:

- a) Matériaux bruts et auxiliaires et articles semi-manufacturés,
- b) Equipements industriels et machines et instruments agricoles,
- c) Pièces détachées et accessoires de toutes sortes,
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents de protection des plantes, pesticides, médicaments,
- e) Autres produits industriels présentant une importance pour le développement de la République du Zimbabwe,
- f) Services consultatifs, droits de brevet et de licence.

2. Des appareils de traitement des données et des logiciels connexes peuvent également être financés sur le prêt. En outre, un montant de 600 000 DM (six cents mille deutsche marks) sera réservé pour l'acquisition de marchandises allemandes à la Foire commerciale internationale.

3. Les articles d'importation non compris dans la présente liste ne peuvent être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

4. L'importation d'articles de luxe et d'articles de consommation à usage privé ainsi que de marchandises et d'installations servant à des fins militaires est exclue du financement au titre du prêt.